

5151

ჭავჭავაძის წიგნების სახლი

ქ. თბილისი, ვაჟა-ფშაველას გამზ. 10

№ 4.

1924 წლის
აპრილის 23

რეპე

ქართული სახალხო სიმღერა

ქალთა და ვაჟთა გუნდისათვის ფორტეპიანოს აკომპანეჟენტით
შემუშავებული

ზაქ. პ. ვალიაშვილის მიერ

შესრულებული ტფილისის ქართულ ფილარმონიული საზოგადოების კონცერტებსად

ВОСЕМЬ

Грузинских народных пѣсенъ,

переложенныхъ

для смѣшаннаго хора съ фортепiano

Зах. П. Палиевымъ.

Исполнены на концертахъ Тифлискаго Грузинскаго филармоническаго о-ва.

ბზილისის ქართული ფილარმონიული საზოგადოების გამომცემი. **Издание Тифлискаго Грузинскаго филармоническаго о-ва.**

ფასი 1 მ.

ცენა 1 მ.

FM 2/2



ავსტრისაგან

ყველას კარგად მოეცნენება, რომ სახალხო სიმღერების შეკრებისა და შემუშავების საქმეს ყველა ერები ყურადღებით ეპყრობიან და შეძლებსა დაგვარად კდევც ემსახურებიან. ამისთანა ნაყოფიერი მუშაობის მაგალითები ბევრია, მოვიყვანო შხალოდ ერთს მითვანს რომელიც ჩვენს დროს მოხდა და რომლის მოწმენიც ჩვენ ყველანი ვართ,—მე რუსეთისას მოგახსენებთ. 60—70 წელიწადზე მეტი არ იქნება მას აქეთ, რაც რუსეთი სახალხო სიმღერების შემუშავების საქმეს დაადგა. ამ ხნის განმავლობაში დაარსდა იქ სხვა და სხვა სასპეციალო დაწესებულება, შესდგა კომისიები, გულ შემატვირობა და ფულით დახმარებაც ბევრმა აღმოუჩინა, სამუსიკო სწავლიც ბევრმა ახალგაზდამ შეიძინა და ამით საქმეც უფრო გაიარა. ჯერ რომ ავიღოთ მოსკოვის უნივერსიტეტთან დაარსებული ბუნების მეცნიერების ანთროპოლოგიის და ეთნოგრაფიის მოყვარულთა საიმპერატორო საზოგადოების ეთნოგრაფიული განყოფილება, რომელიც ერთ საუკეთესო დაწესებულებად უნდა ჩაითვალოს მთელ რუსეთში ისიც საქმარისია. ამ საზოგადოებასთან მყოფ სხვა და სხვა კომისსიათა შორის, ერთი მითვანი, სახელდობრ „სამუსიკო ეთნოგრაფიულ“ კომისსიად ითვლება, ამ კომისსიაში სხვათა შორის რუსეთის იმისთანა გამოჩენილი მუსიკოსები იღებენ მონაწილეობას, როგორიც არიან; პროფეს. სერგ. ტანევი, ი. — ივანოვი, გრეჩანინოვი, კასტალსკი, კლენოვსკი და სხვანი. ამ კომისსიისთვის მიუწოდებათ საერთოდ ყველა სახალხო სიმღერებისა და მათ საერო სამუსიკო საკრავების ვითარების მეცნიერული გამოკვლევა. ასეთის შეგნებულის მუშაობის ნაყოფიც ხომ ყველას თვალ-

Отъ автора

Всѣмъ хорошо извѣстно, что къ дѣлу собиранія и обработки народныхъ пѣсенъ всѣ націи относятся съ особеннымъ вниманіемъ и сообразно съ силами свѣими содѣйствуютъ этому дѣлу. Примѣровъ такой полезной работы можно указать немало, ограничусь лишь однимъ, ближайшимъ къ нашему времени, очевидцами котораго являемся мы сами. Это—Россія. Съ тѣхъ поръ какъ Россія стала на путь обработки народныхъ пѣсенъ, прошло какихъ нибудь 60—70 лѣтъ. За этотъ промежутокъ времени были основаны различныя спеціальныя учрежденія и комиссіи; немало подвинули дѣло сочувствіе и матеріальная помощь, оказанныя молодымъ людямъ при полученіи музыкальнаго образованія; достаточно указать на этнографическій отдѣлъ Императорскаго общества любителей естествознанія, антропологии и этнографіи при Им. Московскомъ университетѣ, который въ этомъ отношеніи представляетъ одно изъ лучшихъ и солидно поставленныхъ учреждений въ Россіи. Одна изъ комиссій, существовавшихъ при этомъ обществѣ, называется «музыкально—этнографической». Въ этой комисіи между прочими принимаютъ участіе такіе выдающіеся русскіе музыканты какъ проф. С. Таиѣвъ, Гречаниновъ, Кленовскій, Ишопитовъ—Ивановъ, Кастальскій и другіе. Этой комисіи поручено научное изслѣдованіе всѣхъ народныхъ пѣсенъ, а также національныхъ музыкальныхъ инструментовъ. Плоды этой сознательной работы для всѣхъ очевидны—въ настоящее время въ Россіи національная музыка развита до такой



წინ გვიდგა. დღეს რუსეთში ნაციონალი მუსიკა ისეთ ნაირად განვითარებულია და მისი მწერლობაც იმდენად მდიდარია, რომ აჯვილად შეუძლიან ქიშპობა გაუწიოს ევროპულ მუსიკას და ზოგიერთ ნაწილში შესაძლოა, კიდევ აჯობოს. უკვლა რუსეთის გამოჩენილი მუსიკოსები, გლნიკიამ და წყობილა, — რომე ლიც რუსეთის სამუსიკო სკოლის მამათავრად ითვლება, ჩვენ დრომდე სულ ამ სახალხო ჰანგზედ აღზრდილი და გაწვრთნილები არიან.

სახალხო ჰანგებზედ ყურთა სმენის აღზრდა მუსიკოსისათვის მეტად ძვირფასი განძია, მისი პარპონიული და „რითმული“ თავისებურებაც ხომ ახალ მასალას გვაძლევს და კომპოზიტორსაც ფართო, სამოღვაწეო გზას უკვლევს. მაშასადამე, ის განძი, რომელიც საუკუნოების განმავლობაში ხალხს შეუქმნია და უანდერძებია ჩვენთვის, უნდა თვალის ჩინისაგან დავიცვათ და შეგვრთებულის მხნეობით, მეცნიერულად შევიმუშავოთ და შევმდეგო, როგორც ჰანგის ისე პარპონისის მხრითაც ხელოვნურად შევამუშავოთ ხმებისა, ან სხვა და სხვა სამუსიკო საკრავებისათვის და წარუდგინოთ იგი საზოგადოების ფართო წრეებს; ჯერ როგორც პირველის ცდის ნიმუში და შემდეგ როგორც უფრო რთულ სამუსიკო ფორმებად შეგვშავებულნი ნაწარმოები. ჩვენ დარწმუნებულები ვართ, რომ ამ გვარი აუქმარებელი და თან დთანობითი განვითარება სახალხო სილერებისა შექმნის ჯერ პატარა საქმეს, ნაციონალი მუსიკის წერისათვის სტილის შესამუშავებლად ნიადაგს მოამზადებს, მწერლობაც შეუმჩნეულად განჩნდება და საქმესაც უგვევლია წინსვლა დაეტყობა

მუსიკალურ მწერლობის განმახლებელ მასალად უგვევლია უნდა აგრეთვე. — ჯერ კიდევ სრულებით განვითარებული, ქართული ეროვნული, სიმღერა-გალობლებიც ჩაითვალოს, რომელიც თავისი სიუხვით და მრავალ ხმოვანობით იმდენად მდიდარია, რომ შესაძლოა ახალი ხანა შექმნას მუსიკის ხელოვნებაში,

и иметь такую богатую материалу, что смело может конкурировать с европейской музыкой, а в некоторых областях даже превзойти её. Все русские выдающиеся музыканты, начиная с Глинки, который считается родоначальником школы русских композиторов, и кончая нашими современниками, взращены и воспитаны на этих народных мотивах. Воспитание слуха на народных мелодиях весьма ценно для музыканта, не говоря уже об их гармонических и ритмических особенностях, которые дают композитору новый материал для творчества и широкий простор для его деятельности. Поэтому — тот клад, который создал народ в продолжение веков и завещал нам, мы обязаны строго оберегать, изследовать общими усилиями как со стороны мелодии, так и со стороны гармонии, а также подвергнуть художественной обработке. Мы убеждены, что такое постепенное развитие народных песен сначала подготовит почву для выработки стиля письма национальной музыки, с течением времени разовьёт литературу и этим двинет дело вперёд.

Богатый материал для обновления музыкальной литературы представляются пока еще совершенно неизученные грузинские народные песни и церковные песнопения, которые своим обилием и присущим им многоголосием настолько интересны, что могли бы создать новую эпоху в музыкальном искусстве; тем более, что песни всех грузинских народностей достаточно отличаются друг от друга как по мелодии, так и со стороны ритма и скорости движения — (tempo).

Если этот богатый по мелодиям уголок на земле до сих пор был забыт и далеко не интересовал европейских музыкантов, то причиной этого явления следует



მით უმეტეს, რომ ყველა ქართველ თემთა სიმღერა ვიღობა, როგორც ჰანგის, ისე „ართმის“ და სიმეორცხლის მხრითაც საქაოდ განიჩევიან ერთმანერთში.

თუ აქამომდე ჩვენ დედა მიწის ზურგზედ უმწვენიერესი კუთხე მელიორების მხრით ასე მივიწყებული იყო და ყველა ევროპიელ მუსიკოსსაც არ აინტერესებდა, ამის მიზეზი ისაა, რომ აქამომდე ისინი ნოტებზედ გადაღებული და გამოცემული არ იყო. მხოლოდ ამ რამოდენისამე წელიწადის წინად შეუდევით მათ შეგროვებას და დაიმედებულ-ცოვართ, რომ ევროპიელ მუსიკოსთა ყურადღება მივიქციოთ.

მეც სწორედ ეს შემოსენებული მოსახრება ვიხელმძღვანელე, როცა გ. ნეიზრაზე და გავებდე ამ რამდენისამე ქართულ სახალხო სიმღერების, (ქალთა და ვაჟთა გუნდისთვის ორცესტრის აკომპანემენტით), შემუშავება, რომ იგი საზოგადოებისა და ამ მხრივ დინტერესებულ პირთათვის, როგორც პირველი ტომის ნიმუში წარმედგინა.

ამ ჩემ შრომის თავი და თავი მიზანი იყო; განსაკუთრებული ყურადღება მიექცია პირველი ხმისათვის და მისი ძირითადი აზრი არ შემეცვალა¹⁾; მხოლოდ, თუ რომელსამე სიმღერაში, ჰარმონიისა, ანუ ერთი ტონიდან მეორეზედ გადასვლის მხრით საქიროება მოითხოვდა მათ შიგ და შიგ გაფართოვებას, იგივე ძირითადი ჰანგებით, კილო კილოდ ანუ „ართმულად“ მესარგებლებოდა. ესე მოქიქეცი მოვალეთად, ამ კრებულში მოთავსებულ ერთ სიმღერის შემუშავებას დროს; „ალი ფაშა“, № 5. ეს სიმღერა ორიგინალში, (დაწყობილი იმ ტაქტიდამ სიღამაც თვით სიმღერა იწყება), ბოლოვდება მე 35 ტაქტით, რომელსაც ზედ მიბმული აქვს ოთხ ტაქტიანი მეტად გამოურ-

считать то обстоятельство, что мелодии этих песен не были переданы на ноты и заданы. Только в последние годы обращено должное внимание на их собираніе и надо надѣяться, что этимъ будетъ привлечено къ нимъ внимание европейскихъ музыкантовъ.

Именно всѣми этими соображеніями руководствовался я, когда рѣшился обработать эти нѣсколько грузинскихъ народныхъ пѣсень (для смѣшаннаго хора съ аккомпаниментомъ оркестра) съ тѣмъ, чтобы представить ихъ, въ видѣ перваго опыта, на благосклонный судъ общества и заинтересованныхъ въ этой области лицъ.

Главною моею цѣлью въ дѣломъ трудѣ было обратить исключительное вниманіе на первый голосъ каждой пѣсни и сохранить ея характерныя особенности,¹⁾ но, если въ какой-либо пѣснѣ, со стороны-ли ясности гармоніи или модуляціи, необходимость требовала мѣстами ихъ вѣншнаго или внутренняго расширения, я пользовался тѣми же основными мелодіями или буквально, или же ритмически.

Такъ поступилъ я, наприимѣръ, съ одной изъ пѣсень, помѣщенныхъ въ этомъ сборникѣ, „Али Паша“ — № 5. Пѣсня эта въ оригиналѣ (считая съ того такта, съ котораго собственно начинается самое пѣніе) заканчивается 35-мъ тактомъ, къ которому присоединена была четырехтактная въ высшей степени неопредѣленная каденція. Поэтому, стремясь къ тому, чтобы она произвела на слушателя болѣе цѣльное впечатлѣніе, я расширилъ еѣ, прибавивъ еще нѣсколько тактовъ, и заключилъ въ униссонъ тою же нотою „си“, какая указана въ оригиналѣ. Пѣсня № 7

¹⁾ ბუნებითად, ყველა ქართული სიმღერები, — გუნდისათვის სამეორცხი, განსაკუთრებით მხოლოდ სამ ხმითაა.

¹⁾ Все безъ исключенія грузинскія хоры пѣсня въ своемъ естественномъ видѣ трехголосныя.



თუ რამდენად პირნათლად შევესრულე ეს ჩემ მიერ დასახული ვანზრახვა, ამის განსჯა მიმინდვია ქართული სახალხო სიმღერების მკოდნე პირთათვის და ჩემს პატივცემულ მუსიკოსს კოლლეგებისაჲვის რომელთაც საზოგადოდ და განსაკუთრებით კი ქართული სახალხო სიმღერების განვითარება ენტერესებათ.

ამასთანავე ჩემს თავს მოვალედა ვრაცხ უღრმესი მადლობა ვუქდენა: ტფილ. ქართულ ფილარმონიული საზოგადოების გამგეობას, ტფილ. გუბერნიის თავად-აზნაურთა საკრებულოს და ყველა იმ კერძო პირთ რომელთაც კეთილი ინებეს და ქონებრივი თუ ზნეობრივი დახმარება აღმომიჩინეს, ამ კრებულის გამოსაცემად. აგრეთვე დიდად დავაღებული ვარ გრ. ი. ვოლსკისა, ლევ. დ. ყიფიანისა, და ივ. თ. ნიქარაძისაგან, რომელთაც ქართული ლექსები რუსულად გადმოითარგმნეს.

ზაქ. პ. ფალიაშვილი.

ქ. ტფილისი
13 მკათათვისას 1909 წ.

Вѣсть съ тѣмъ считаю для себя пріятнымъ долгомъ выразить глубокую признательность Правленію Тифлисск. грузинскаго филармоническаго о-ва, Собранію предводителей и депутатовъ дворянства Тифлисской губерніи и всѣмъ частнымъ лицамъ, оказавшимъ матеріальную помощь и нравственную поддержку въ дѣлѣ изданія этого сборника, а также Гр. І. Вольскому, Л. Д. Кипіани и Ив. Ф. Нижарадзе которые перевели грузинскій текстъ на русскій языкъ.

Зах. П. Палиевъ.

Г. Тифлясь
13 Юля 1909 г.



სათაური. ОГЛАВЛЕНИЕ.

ქართული სინდგებები. ПЪСНИ КАРТАЛИНСКІЯ.

1. „ნეტუბი, კოგო, შე და შენ.“ О, если-бъ намъ моя красотка. 2.
2. „მურმან.“ „Мурманъ.“ 6.
3. „ცანგალა გოგონა.“ (საგეგონა) „Цангала гогона“ (плясавал). 8.
4. „ნანა ნანა.“ „Нани нана.“ (колыбельная пѣнь). 12.

გურული სინდგებები. ПЪСНИ ГУРІЙСКІЯ.

5. „ალი ფაშა.“ „Али паша“ 13.
6. „ინდი მინდი.“ „Инди минди“ 19.
7. „დელი ოდელი ოდელა.“ „Дели одели одела“ 26.

სვანური სიმღერები. СВАНСКАЯ ПЪСНЯ.

8. „უოი დი ვოი.“ „Вой ди во“ 37.

ქართული სიმღერები. ПЪСНИ КАРТАЛИНСКІЯ.

„ნეტავი, ვაგვი, მე და შენ“

О, ЕСЛИ-БЪ НАМЪ КРАСОТНА.

Переводъ съ груз. Лев. КИШИАНИ

ზსქ. ფალაშვილისა.

Andantino quasi Allegretto. *m.m.* $\downarrow = 60$. Tempo I. 3. ПАЛІЕВА.

Soprani.
Alti.
Tenori.
Bassi.

Ob. Viol. I. solo. Fl. Ob. Fl. Tempo I.

Plano. *mf* Fag. Quart. *rall.* Cl.

Sostenuto.

Ob. Cl. solo. Viol. I. II. *cresc.*

rall. Fag. Cor. Celli Bassi

Allegro grazioso ma non troppo. $\downarrow = 80$.

TENORE I^o solo

შ - ნო შ - ნო-ლო და
A - რი ა - რა-ლო და

Allegro grazioso ma non troppo. $\downarrow = 80$.

Quart. *p* Cl.

rall. Celli *f* *mf* *p*

Cor. Timp. Bas.



Յ - ճօ Յ - ճօ Լօ Լօ
A - րի a - րա - Լօ Լօ

SOPRANO I^{mo} solo

SOPRANI ALTI

1. Եղ - ճօ - ճօ, Լօ - Լօ, Եղ Լօ Եղ Եղ
1. О, если бы намъ мо - и кра - сот - ка

Յ - ճօ Յ - ճօ Լօ Լօ
A - րի a - րա - Լօ

Tutti.

Musical notation for Soprano I and Sopranos/Altos, including vocal lines and piano accompaniment.

Musical notation for Flute and Oboe parts.

Եղ Եղ Լօ, Լօ - Լօ, Եղ Լօ Եղ Եղ, Յ - ճօ Յ - ճօ Լօ Լօ
О, если бы намъ мо - и красот - ка A - րի a - րա - Լօ Լօ

Յ - ճօ Լօ Լօ Յ - ճօ Լօ Լօ
A - րի a - րա - Լօ Լօ

Musical notation for Soprano I and Sopranos/Altos, including vocal lines and piano accompaniment.

Musical notation for Piano accompaniment, including left and right hand parts.

Յ - ճօ Յ - ճօ Լօ Լօ
A - րի a - րա - Լօ Լօ

Յ - ճօ Լօ Լօ Յ - ճօ Լօ Լօ
A - րի a - րա - Լօ Լօ

Musical notation for Soprano I and Sopranos/Altos, including vocal lines and piano accompaniment.

Musical notation for Flute and Oboe parts.



Più
Tutti

а - ра - ла - ли а - ра - ла - ло а - ра - ли а -

Più
Fl.
Cl.
f
Celli
Fag.
Bas.

ри а - ра - ло о - с - ли - бь мо - я кра - сот - ка

Tutti

Тромба

д - ну хоть ни - ву - шку съ то - бо - ю, о!

Tutti



Tempo I.

სამხრეთის
საზღვაო სივრცე

1.2.

$\frac{3}{8}$ A - - - - - ბო
p₂

Tempo I.

1.2.

Cl.

Quart. *mf*

Fag.

Bas.

Cl.

Celli

Bass.

3.

3.

Cl.

Fag.

Quart. *rall. p*

Fl.

Ob.

Cl.

Cor.

Fag.

Cor.

Fag.

Timp.

შეგ სამხრეტელეა შირაბ
ნაშირაბ შისტე ტეახი ზა!

შე დე შენ ტეეში შეკვლელს
ყახეში დანხეს ტაღა ზა!

Полони-сь дружно ихъ съ тобою,
Рядомъ чтобъ лѣсъ шумѣлъ зеленый.

Въ этотъ лѣсокъ съ тобою ходили-сь
Ниву совсѣмъ совсѣмъ забывали-сь.

„მუღბან“

№2.

„МУРМАН“



ბიბლიოთეკა

Adagio maestoso. მ. მ. ♩ = 68.

Ob. Corni *mf* *Persepolis* *გროსი*

Piano *ff* *Tutti* *Alti* *Cl.* *mf*

SOPRANI I^{ma} II^{da}. *Tempo rubato.*

ALTI. *Заче́м?*

TENORI I^{ma} II^{da}. *Заче́м?*

BASSI.

ქა-ღა-ღებ, 1. მუღბან, მუღბან, მუნს მუნს
 ო-დი-ლა, 1. მურმან, მურმან, მურმან, მურმან

Quart. *Tempo rubato.* *Cl. solo ten.*

Cl. *pp* *Quart*

Fag. *p* *rall.* *pizz.* *pp*

Celli *p* *rall.* *pizz.* *pp*

Energico. მ. მ. ♩ = 68.

ქ-ნა გუ-ღა ბ ზა-ღა-ღებ? *ten.* ჯდო-რავალ?

ქა-ღა-ღებ, ქა-ღა-ღებ, ქა-ღა-ღებ, ქა-ღა-ღებ

ო-დი-ლა, ო-დი-ლა, ო-რი-დი-ლა ო-დი-

Energico. მ. მ. ♩ = 68.

ten. *ff* *Tutti* *rall.*



p *200.* *rall.*

ფ. 1. მურმან, მურმან საკლინა-იო, ჯენუშკა თვო-ია ედო-რავალ?

ლა. *Viol. I.* *200.* *rall.* *Fl.*

p *Viol. II.* *pp* *Ob.* *Cl.* *Cori*

Alti. *rall.*

Energico. *J=72.*

ff *200.* *rall.* *1. 2. 3.*

ო-რი-ო-დე-ლი-ა-ო-რი-დი-ლა-ო-დი-ლა.

ff *Cori*

Energico. *J=72.*

ff *Tutti* *rall.* *Cori*

Tempo I. *J=88.*

14.

Tempo I. *J=88.* *rall. et dim.* *Fl.*

Quart. *Cl.* *Alti.* *pp*

Fag. *Celli.* *pizz.* *arco* *Cori*

rall. *pp*

2. ნად კითხულობ ცნთ სწონთ
ნუშა ცალო ნა რიკის?
3. შენც განხვხვს ბრალის ციხე
ზეცის რთოდ თაღებშია)
4. შიგ შიხის ქალო ვაუნი,
ქელი მთუღებია.
2. Почему ты, небу равный,
Хочешь знать здоровье жинки?
3. Знаешь домъ мой, домъ волшебный,
Къ небеса смотрящй гордо.
4. Въ немъ сидитъ моя богиня
И глядитъ такъ горделиво.



1. 2.

ლი - ბო ტე - შუ კნეი პრ - სტა - ვი - თე.
 Ли - бо те - шу кнѣи прѣ - стави - те.

1. 2.

აი და გო - გო - ნა ო!
 Аи да го - го - на о!

ა - ჩუ - ჯო - ე ო - ჯი - ვი - ლა. გო - გო - ნა და გო - გო - ნა ო

აი და გო - გო - ნა ო!
 Аи да го - го - на о!

Fl. *f* corni Quart

3

გო - გო - ნა და გო - გო - ნა - ო ო!
 Го - го - на да го - го - на - о о!

აი და გო - გო - ნა ო!
 Аи да го - го - на о!

გო - გო - ნა და გო - გო - ნა - ო ო!
 Го - го - на да го - го - на - о о!

აი და გო - გო - ნა ო!
 Аи да го - го - на о!

mf Tutti *f* *mf* *mf*

Timpani Daira

tremolo
 tremolo Triangolo
 Platti

3. გაუხე და ეპძოუხე,
 კითამ ჭახუნათა,
 მუქიანდის ქალს სელს ნუ ახლდე,
 ახიცი მახუნათა.

3. Ей, води смычкомъ проворно,
 Какъ по струнамъ „чиаури“
 А жену съста трогать,
 Другъ мой, нечего итъ нужды.



შა! o!

შა. დო. ლა ვა. დი. ლა

შა. დო. ლა o - დი. ლა o!

შა

ს - ლა ოგ - მძმ

A - ლი პა - შა

შა. დო. ლა - ლა - ლა

ივ - მწ. ნილ. ნამ

შა. დო. ლა ვა. დი. ლა

შა o!

შა - რი დი. ლა

ს - ლა ოგ - მძმ

A - ლი პა - შა

შა. დო. ლა - ლა - ლა

ივ - მწ. ნილ. ნამ

Ob.

f

Corni

Cl. Alti

ს - ოგო. უგ - ს

ი ვა. ველ ნა. ს ვ კვი. რი - კე. ტი,

შა o!

შა! o!

შა! o!

შა. დო. ლა - ლა - ლა

ო ი ვა. ველ ნა. ს ვ კვი. რი - კე. ტი

დე. ლი ო - დე - ლი - ა - სა

ს - ოგო. უგ - ს

ი ვა. ველ ნა. ს ვ კვი. რი - კე. ტი

შა! o!

შა! o!

Fl. Piccolo

ff

Tutti

Tim.

ff



ვა-დე-ლო-ბ დო-ღო-ბ სხ ჰოა!
 ვო-დო-ლი-ა დი-ლა-სა ო!

— ვა - - დე ლო - ბ - სხ ჰოა დო - ღო ბ ჰოა!
 — ვო - დო - ლი - ა - სა ო - დი - ლა ო!

ბ - ბს დე-ლო ვა-დე-ღო-ბ დო-ღო-ბ სხ ჰოა დო - ღო ბ ჰოა - დო-ღო-ბ,
 ა - ბა დო-ლი ვო-დო-ლა დი-ლა-სა ო - დი - ლა ო - დი-ლა,

— ვა - დე-ლო-ბ - სხ ჰოა - - - ბო-დო-ღო-ბ
 — ვო - დო-ლი-ა - სა ო - - - რი-დი-ლა

ჰოა ჰოა ჰოა-ბო-დე-ღო-ბ დო-ღო-ბ ბ - ბს დე-ლო ვა-დე-ლო-ბ
 ოი ოი ო - რი დო-ლა დი-ლა ა - ბა დო-ლი ვო-დო-ლი - ა

ჰოა ჰოა ჰოა - - - დო-ღო-ბ ჰოა ვა-დე-ლო-ბ
 ოი ოი ო - - - დი-ლა ოი ვო-დო-ლი - ა

ჰოა - ბო დო-ღო-ბ ჰოა - დე-ღო-ბ დო-ღო-ბ ბ - ბს დე-ლო ვა-დე-ლო-ბ
 ო - რიდი-ლა ო - დო-ლა დი-ლა ა - ბა-დო-ლი ვო-დო-ლი - ა

ჰოა ჰოა ჰოა დო-ღო-ბ ჰოა ვა-დე-ლო-ბ
 ოი ოი ო - - - დი-ლა ოი ვო-დო-ლი - ა

Cl.
 Viol.

Handwritten text in a circular stamp, likely a library or archival mark, containing Georgian text.

Handwritten musical score for voices and piano. The vocal parts are in Georgian. The piano accompaniment is in the lower register. Dynamics include *ff*.

Lyrics (Vocal parts):
 ღო-ღობ - სხ, ზო-ღო-ღობ ზო-ღო-ღობ ზო!
 დი-ლა - სა, ო - დი-ლა დე-ლი ო-დე-ლი-ა ო!
 ღო-ღობ - სხ, ზო-ღო-ღობ ზო-ღო-ღობ ზო!
 დი-ლა - სა, ო - დი-ლა ო - დი-ლა ო!

Piano accompaniment section with dynamic markings *ff*, *Piccola*, *Cor*, and *Tutti*.

Handwritten musical score for voices and piano. The vocal parts are in Georgian. The piano accompaniment is in the lower register. Dynamics include *ff*.

Lyrics (Vocal parts):
 ზო-ნო ზო-დე-ლი ვა-დე-ღობ დო - ლბ - სხ ზო-ნო ზო-დე-ლი ვა-დე-ღობ
 ო - რი ო - დე-ლი ვო-დე-ლა დი - ლა - სა ო - რი ო - დე-ლი ვო-დე-ლა
 ზო - დე - ლი - ა დო - ლბ - სხ ზო - დე - ლი - ა
 ო - დე - ლი - ა დი - ლა - სა ო - დე - ლი - ა
 ზო-ნო ზო-დე-ლი ვა-დე-ღობ დო - ლბ - სხ ზო-ნო ზო-დე-ლი ვა-დე-ღობ
 ო - რი ო - დე-ლი ვო-დე-ლა დი - ლა - სა ო - რი ო - დე-ლი ვო-დე-ლა
 ზო - - დო - ლბ ზო-ნო ზო-დე-ლი ვა-დე-ღობ ზო - დო - ლბ
 ო - - დი - ლა ო - რი ო - დე-ლი ვო-დე-ლა ო - - დი - ლა

Piano accompaniment section with dynamic marking *ff*.

FS 5151

დო - ღობ - ხს,
დი - ლა - სა,

mf

დო - ღობ - ხს,
დი - ლა - სა,

დო - ღობ - ხს,
დი - ლა - სა,

სიგო - თაბ ფუ - ლე - ბო ბ - ო - ღობ
სამჯ ზაბ - რალჲ ონჯ გრუ - დუ დე - ნეგჲ

სიგო - თაბ ფუ - ლე - ბო ბ - ო - ღობ
სამჯ ზაბ - რალჲ ონჯ გრუ - დუ დე - ნეგჲ

ბო.ბო ბო.ფე.ღო ბო - ფე.ღობ
ო - რი ო - დე.ლი.ვო - დე.ლა
სამჯ ზაბ - რალჲ ონჯ გრუ - დუ დე - ნეგჲ

mf

F1
Viol

Bassi

ბო - ღობ - ხს
ო - დი.ლა.ო

წყებ წყებ - უბ - წებ ჰტბო - ხს ზეგო.ბო
ნაწ ჯე პრედალჲ ვწრაჲჲი რუ - კი

დო - ღობ - ხს
დი - ლა - სა,

ბო - ღობ - ხს
ო - დი.ლა.ო

ბო - ღობ - ხს
დი - ლა - სა,

ბო - ღობ - ხს
ო - დი.ლა.ო

ბო - ღობ - ხს
დი - ლა - სა,

ბო - ღობ - ხს
ო - დი.ლა.ო

ff

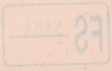
F1
Ob
Viol I II

Piccolo

Tutti

ff

Fag



დოღ დო-ღბ დო-ღბ დე-ღობ ბნ-ბო-ბნ 1. ჰა! ჰა!
 დილ დი-ლა დი-ლა დე-ლო ნა-ნი-ნა o! o!

დოღ დო-ღბ ბნ-ბო-ბნ ჰა! ჰა!
 დილ დი-ლა ნა-ნი-ნა o! o!

დოღ დო-ღბ დე-ღობ ბნ-ბო-ბნ 2. მც სეც კან-გო ჰა!
 დილ დი-ლა დე-ლო ნა-ნი-ნა 2. Но и сь нимъ не o!

დოღ დო-ღბ ბნ-ბო-ბნ ჰა! ჰა!
 დილ დი-ლა ნა-ნი-ნა o! o!

Alti corno I.

მისც კარგი ზნ დამზანთეს:
 ბაწით ჩაბთრეს გეშში
 მისი უკინალო ისმოდა
 სუმუსს კადმა ბაბრეთმა.

Но и сь нимъ не вышло ладно:
 Вичевой стащили въ судно
 Вопль и стоны раздавались
 Тамъ за Супсой въ Ванлетахъ!

„ინდი მიბრი“

№ 6.

„ინდი მიბრი“

Переводъ съ груз. Гр. ВОЛЬСКАГО.

Alla breve მ.მ. ♩ = 108

Piano. *p*

Ob. Fl. Viol. *mf*

C1. *p* Alti *mf*

Fog. Celli *mf*

Tutti.

Corni. *crec.* Trombe *mf* Tromboni *mf*

Timpani *mf*



а - бо - бо - бо - бо
 И - рч. ни - ри - но
 о - бо - бо - бо
 и - - - - - ри - ни - ри - но
 о - бо - бо - бо
 о - - - - - ри - но
 на - ни - на

Fl. Ob. o.
 f. s.f.

в - ди - ла о - и!
 в - ди - ла о!
 ди - ла о!
 в - ди - ла о!
 4. ԸՆ Ժ - ԵՅՈՅԳ ՍՅՔՅՈՅ Ժ.Ե.Ձ,
 4. Сумракъ взо.ра раз.го.ни.ка,
 4. ԸՆ Ժ - ԵՅՈՅԳ ՍՅՔՅՈՅ Ժ.Ե.Ձ,
 4. Сумракъ взо.ра раз.го.ни.ка,

Quart pizz.

„დელოთ თდელოთ თდელოთ“ № 7. „ДЭЛИ ОДЭЛИ ОДЭЛА“

Allegro. მ. მ. ♩ = 152. Переводъ съ груз. др. КИПИАВИძი

Piano. *p* Quart. *pizz.* Cl. *Celli arco* *Fag. pizz.*

TENORI 1^o II^o! Solo.

BASSI. Soli.

დე - ლო ო - დე - ლო ო - დე - ლო
 Дэ - ли о - де - ли о - де - ла

დე - ლო ო - დე - ლო ო - დე - ლო
 Дэ - ли о - де - ли о - де - ла

mf Quart. *arco*

ბო - ბო
 ო - რი
 ბ - ბდელო ო - დე - ლო - ბ ბ - ბო - ბო.
 ა - ბადელი

ბო - ბო
 ო - რი ო - დე - ლი - ა ნა - ნი ნა ო

Tutti Tenori.
 დე - ლო ო - დე - ლო ო - დე - ლო
 დე - ლი ო - დე - ლი ო - დე - ლა

Tutti Bassi.

Viol. I. *alti.*



საქართველოს
რესპუბლიკის
ქვეყნული ბიბლიოთეკა

3^{oa} - 6^o
 o - ri
 ა - ბა დე - ლი ო - დე - ლი - ა ნა - ნი - ნა
 დე - ლი ო - დე - ლი ო - დე - ლა ო - რი ო - დე - ლი - ა ნა - ნი - ო - დე - ლი - ა

Cl.
 Fag.

SOPRANI 1^{ma} II^a.

ALTI.
 p
 და - ლი ო - დე - ლი ო - დე - ლა და - ლი ო - დე - ლი ო - დე - ლა
 და - ლი ო - დე - ლი ო - დე - ლა და - ლი ო - დე - ლი ო - დე - ლა
 3^{oa}
 o!
 3^{oa}
 o!

7 Quart.
 pizz.
 Celli arco



о - де-ли-а бс - бо бс.
 о - де-ли-а на - ни ка.
 о - де-ли-а бс - бо - бс.
 о - де-ли-а на - ни, о - де-ли-а о!

а - ба де-ла
 о!

3. Ис - о - брзо де - о - бу-де
 7. Др - во ст - во до - о - у-зв-е
 8. При - о - днесь и при-в-е-сь-я
 2. И-в-е-м-у-ж-ь-я де - ри-ка д-в-да,

Fl. Ob.
 Cor. 3.4. Horn.
 3. SA
 Cor.

о! о! о! о!
 о! о! о! о!
 бу - дешвы - гля - дѣть на ди - во.
 что плет - ет - ся че - ревь си - лу.

о - - - бо
 о! - - - ди-ла-о
 о - - - ри
 а - - - бс де - ло
 а - ба де - ли
 о - - - бо
 о! - - - ри
 а - - - бс де - ло
 а - ба де - ли
 о - - - бо
 о! - - - ри



ბოი ა - ბს-დე-ლო ზოა დანოს-ო ზოა ბო
o! a - da de - li o di - la - o, o - - - ბო

ბო - დის ტოთ - ხოვ - დე ბო ა - ა ს - ბს-დე-ლო
ბიყ - ნად ტა - შოა - ბიყ ბო ა - ა a - ბა დე - ლი

ვყი - ტი ზა მუჯ - ნა ზა - კა - ტხ. ს - ბს-დე-ლო
ვჭრუკ - კი, მი - ლა - ი ბა - ბუ - სი. ა - ბა დე - ლი

ბო - დის ტოთ - ხოვ - დე - ბო - ა - ა ს - ბს-დე-ლო
ბიყ - ნად ტა - შოა - ბიყ ბო - ა - ა a - ბა დე - ლი

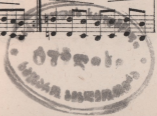
ვყი - ტი ზა მუჯ - ნა ზა . ნატო დე ზოა ბო
ვჭრუკ - კი, მი - ლა - ი ბა . ბუ - სი . დე - ლა, o - - - რი

ბო - დე-ლო - ს ბს - ბო ზო - დე-ლო - ს, ა
o - დე-ლი - ა ნა - ნი o - დე-ლი - ა, na.

ბო - დე-ლო - ს ბს - ბო ზო - დე-ლო - ს, ბს.
დე-ლი o - დე-ლი o - დე-ლა ნა - ნი o - დე-ლი - ა, na.

ბო - დე-ლო - ს ბს - ბო ზო - დე-ლო - ს, ბს.
o - დე-ლი - ა ნა - ნი o - დე-ლი - ა, na.

ბო - დე-ლო - ს ბს - ბო ზო - დე-ლო - ს, ბს ს-ბს-დე-ლო
o - დე-ლი - ა ნა - ნი o - დე-ლი - ა, na, a. ba. li. o. de. la,



Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает ноты для сопрано, альт, тенора и басов, а также фортепиано. Текст песни: *Да - ли о - де - ли о - де - ла*. Динамика *p*.

Музыкальный фрагмент с инструментальными партиями: Fl. Viol., Quart. pizz., Fag. Trombe., and Celli allii arco. Динамика *p*.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает ноты для сопрано, альт, тенора и басов, а также фортепиано. Текст песни: *Да - ли о - де - ли о - де - ла*. Динамика *p*.

Музыкальный фрагмент с инструментальными партиями: Ob., Fag., and Fl. Динамика *p*, *pizz.*, *Cor.*

Goda.
Mezzo voce

о де ла
о де ла

Музыкальный фрагмент с вокальной партией и фортепиано. Вокальная партия имеет следующие тексты:

де - ли о - де - ли о - де - ла де - ли - а са - о! де - ли - а са - о!

де - ла де - ли - а са - о!

о!

де - ли о - де

Музыкальный фрагмент фортепиано. Динамики: *p*, *pp*.

Pianissimo.

Музыкальный фрагмент с вокальной партией и фортепиано. Вокальная партия имеет следующие тексты:

о де ла де - ли - а са де - ли о - де ли о - де - ла

о! о! о!

де - ла де - ли - а са о!

Cl Harmon. *p*

Pianissimo.

Fug. solo. *p*

Quart. pizz. sempre

Музыкальный фрагмент фортепиано. Динамики: *pp*, *pp* Quart. arco, *pp* Quart. pizz. sempre.

Alia breve.

Musical score for vocal and piano parts, first system. The vocal line (Soprano) has lyrics: "о! о! о! о!". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

Musical score for vocal and piano parts, second system. The vocal line continues with lyrics: "о! о! о! о!". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

Musical score for vocal and piano parts, third system. The vocal line has lyrics: "о! о! о! о!". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

Musical score for instrumental parts, fourth system. The Flute (Fl.) and Bassoon (Fag.) parts are shown. The Basses (Bassi arco) part is also indicated. The tempo marking "poco a poco ritenuto et morendo" is present.



სვანური სიმღერა. №8. СВАНСКАЯ ПѢСНЯ.

„ვოი დი ვო“

„ВОЙ ДИ ВО“

a capella.

Переводъ съ груз. Ив. НИЖАРАДЗЕ.

Andantino. m.m. ♩ = 54.

Soprani. *imidi.*

Alti. *imidi.*

Tenori. *imidi.*

Bassi. *imidi.*

ძოდხალო.
Запѣвало.

1. სო - ვუბ - დე დე სან - ვუბ ღოა დედ. ვუბ ხაშ ქო ა - რა
1. Я лю - бовью

ვეს გო - რუ! Ты ме - ня со - жгла лю -

2. ძო - ვუბ - დე ღო - ვუბ - დე დე სან - ვუბ
2. До - вѣ - рился

ყო - რაოი ბებ - ვუბ ძო - რა

Я до - вѣ - рился сгу -
Склятвойска - жу я и при -

ბო - ვი - ვს ვოა დე ვოა

ბო - ვი - ვს „ვოი დი ვო“

ძაბ - დო ღოა ძუწად დე რხს - დე რუგო - დოი ძს - ტო - ვს,
ხს - ხუბ ღოა ხან ხე - ქო ხს - თუ ხს - ვა - ა,

ბი - ღა ი! Пла - кать горь - ко - ю заста - ви - ღა сле - зой,
ხა - იუს ი! Хоть ты не род - номыღა და - ღე - კი,

